

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correo electrónico: hesham.abu-sharar@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiantado deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A1.2).
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A1.2).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiantado en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicaran todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiantado habrá de ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
8. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

- La oración subordinada con *masdar* y con *mansub*.
- Sufijación del pronombre con el verbo.
- El futuro afirmativo y negativo.
- La oración coordinada (مَثْبُوت ، فَاعِل ، وَنَكْل).
- La negación absoluta.
- El adverbio de tiempo.
- El comparativo (إِل).
- Los adjetivos de color i el esquema de los nombres díptotos.
- La sintaxis de los numerales.
- La concordancia de los plurales irracionales.
- El aspect perfectivo.
- Derivación verbal: forma simple y formas derivadas del verbo.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y la comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	18	0,72	

Realizació de actividades de comprensión lectora	25	1
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4
Realización de actividades de producción oral	5	0,2
Resolución de ejercicios	20	0,8
Tipo: Supervisadas		
Supervisión y revisión de actividades de producción escrita	7,5	0,3
Supervisión y revisión de ejercicios de gramáticay de vocabulario	15	0,6
Tipo: Autónomas		
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4
Preparación de ejercicios de expresión escrita	35	1,4
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario.	38,25	1,53

Para cumplir los objetivos establecidos, esta asignatura se centra en clases teóricas y prácticas.

- El estudiantado debe tener en cuenta las noticias y las informaciones publicadas en Campus Virtual / Moodle.

- Todas las actividades tienen un plazo que hay cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.

- El tipo de actividades que realizan los estudiantes son principalmente:

- Actividades de comprensión escrita y oral
- Actividades de producción escrita y oral
- Presentaciones individuales o en grupo
- Resolución de ejercicios
- Exámenes parciales

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	10%	2,5	0,1	1, 2, 3, 6, 8
Actividades de evaluación de producción escrita	35%	3	0,12	2, 4, 5, 7
Actividades y pruebas de conocimiento de vocabulario	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 5, 6, 7

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Prueba de gramática (30%)
- Prueba de léxico (30%)
- Redacción de un texto en árabe de unas 400 palabras sobre una temática del curso (40%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libro de texto

Aguilar, Vicotria, Ana Rubio y Laura Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Material complementario

Abu-Sharar, Hesham (2015, 2ª ed.) *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

al- Qafsi, Zahiyya: *Al-'Arabiyya al-Mu'asira*, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Túnez, 1991.

Obras de consulta

- Hernández Martínez, Joana. Gramática pràctica de árabe. (de A1 a B1) Almería: Albujayra.
- PARADELA, Nieves. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionarios

<http://www.almaany.com/> (Diccionario monolingüe y multilingüe en línea).

Webs d'interés

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual con todos los niveles de árabe. Algunos vídeos van acompañados de ejercicios creados *ad hoc*).

<https://www.aldadis.com/> (Centro de recursos para estudiantes y profesores de árabe como lengua extranjera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materiales auxiliares para el autoaprendizaje del árabe y la formación permanente).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Página del profesor Giménez Reillo con diversos recursos para estudiantes de árabe).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuales para estudiantes y profesores de árabe con imágenes de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en árabe y transliterador automático).

Software

Campus Virtual y Microsoft Teams

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto